

Archived Content

Information identified as archived on the Web is for reference, research or recordkeeping purposes. It has not been altered or updated after the date of archiving. Web pages that are archived on the Web are not subject to the Government of Canada Web Standards. As per the [Communications Policy of the Government of Canada](#), you can request alternate formats by [contacting us](#).

Contenu archivé

L'information archivée sur le Web est disponible à des fins de consultation, de recherche ou de tenue de dossiers seulement. Elle n'a été ni modifiée ni mise à jour depuis sa date d'archivage. Les pages archivées sur le Web ne sont pas assujetties aux normes Web du gouvernement du Canada. Conformément à la [Politique de communication du gouvernement du Canada](#), vous pouvez obtenir cette information dans un format de rechange en [communiquant avec nous](#).

Department of Foreign Affairs
and International Trade
Department of Justice



5576-15
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
Ministère de la Justice

125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

August 10, 2001

BY FACSIMILE

The Honourable Lord Dervaird
c/o Simpson
Faculty of Advocates
Parliament House
High Street, Edinburgh
EH1 1RF

The Hon. Benjamin Greenberg
Stikeman, Elliott
40e étage, 1155 boul. René Lévesque Ouest
Montreal, Quebec
H3B 3V2

Mr. Murray J. Belman
Thompson Coburn
1909 K Street, N.W.
Washington, D.C.
USA 20006-1167

Dear Sirs:

Re: Pope & Talbot, Inc. v. Government of Canada

On behalf of the Government of Canada, we wish to advise the Tribunal that on July 31, 2001, the Free Trade Commission established under Article 2001 of the North American Free Trade Agreement, adopted interpretations of certain NAFTA Chapter Eleven provisions. We have enclosed a copy of the Commission's interpretations for your information. We respectfully draw the Tribunal's attention to NAFTA Article 1131(2) which states that interpretations by the Commission of a provision of the NAFTA is binding on Tribunals established under Section B of Chapter Eleven of NAFTA.

Yours sincerely,

Denyse MacKenzie
Principal Counsel
Trade Law Division

Encls.

c.c. Mr. Barry Appleton

Having reviewed the operation of proceedings conducted under Chapter Eleven of the North American Free Trade Agreement, the Free Trade Commission hereby adopts the following interpretations of Chapter Eleven in order to clarify and reaffirm the meaning of certain of its provisions:

A. Access to documents

1. Nothing in the NAFTA imposes a general duty of confidentiality on the disputing parties to a Chapter Eleven arbitration, and, subject to the application of Article 1137(4), nothing in the NAFTA precludes the Parties from providing public access to documents submitted to, or issued by, a Chapter Eleven tribunal.
2. In the application of the foregoing:
 - (a) In accordance with Article 1120(2), the NAFTA Parties agree that nothing in the relevant arbitral rules imposes a general duty of confidentiality or precludes the Parties from providing public access to documents submitted to, or issued by, Chapter Eleven tribunals, apart from the limited specific exceptions set forth expressly in those rules.
 - (b) Each Party agrees to make available to the public in a timely manner all documents submitted to, or issued by, a Chapter Eleven tribunal, subject to redaction of:
 - (i) confidential business information;
 - (ii) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the Party's domestic law; and
 - (iii) information which the Party must withhold pursuant to the relevant arbitral rules, as applied.
 - (c) The Parties reaffirm that disputing parties may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings such unredacted documents as they consider necessary for the preparation of their cases, but they shall ensure that those persons protect the confidential information in such documents.
 - (d) The Parties further reaffirm that the Governments of Canada, the United Mexican States and the United States of America may share with officials of their respective federal, state or provincial governments all relevant documents in the course of dispute settlement under Chapter Eleven of NAFTA, including confidential information.

3. The Parties confirm that nothing in this interpretation shall be construed to require any Party to furnish or allow access to information that it may withhold in accordance with Articles 2102 or 2105.

B. Minimum Standard of Treatment in Accordance with International Law

1. Article 1105(1) prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of another Party.
2. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.
3. A determination that there has been a breach of another provision of the NAFTA, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of Article 1105(1).

Closing Provision

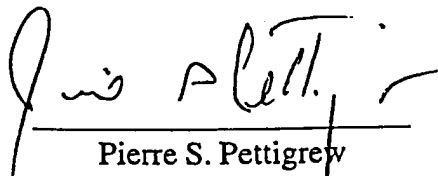
The adoption by the Free Trade Commission of this or any future interpretation shall not be construed as indicating an absence of agreement among the NAFTA Parties about other matters of interpretation of the Agreement.

Done in triplicate at Washington, D.C., on the 31st day of July, 2001, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

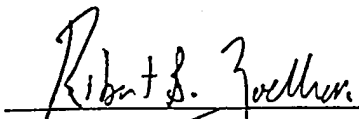
**For the Government of
Canada**

**For the Government of the
United States of America**

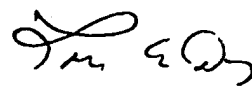
**For the Government of the
United Mexican States**



Pierre S. Pettigrew
Minister for
International Trade



Robert B. Zoellick
United States Trade
Representative



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretary of Economy

Après avoir examiné le déroulement des poursuites intentées aux termes du chapitre onze de l'Accord de libre-échange nord-américain, la Commission de libre-échange entérine par la présente les interprétations suivantes destinées à éclaircir et à réaffirmer la signification de certaines dispositions de l'Accord:

A. Accès aux documents

1. Aucune disposition de l'ALENA n'impose aux parties contestantes dans le cadre d'un arbitrage aux termes du chapitre onze un devoir général de confidentialité et, sous réserve de l'application de l'article 1137(4), aucune disposition de l'ALENA n'empêche les Parties de rendre publics des documents soumis au tribunal ou produits par ce dernier.
2. En application de ce qui précède:
 - a) Conformément à l'article 1120(2), les Parties à l'ALENA conviennent qu'aucune des règles d'arbitrage pertinentes n'impose un devoir général de confidentialité ou empêche les Parties de rendre publics des documents soumis au tribunal ou produits par ce dernier, sauf exceptions précises et limitées énoncées expressément dans ces règles.
 - b) Les Parties conviennent de rendre publics en temps voulu tous les documents soumis au tribunal ou produits par ce dernier, sous réserve de supprimer :
 - (i) l'information commerciale de nature confidentielle;
 - (ii) l'information privilégiée ou ne pouvant être divulguée aux termes de la loi d'une Partie;
 - (iii) l'information qu'une Partie ne peut divulguer aux termes des règles d'arbitrage pertinentes, telles qu'elles sont appliquées.
 - (c) Les Parties réaffirment que, dans le cadre de procédures arbitrales, les parties contestantes peuvent, sans suppression, divulguer à des tierces personnes les documents qu'elles jugent nécessaires à la préparation de leur défense, mais elles s'assureront que ces tierces personnes protègent l'information de nature confidentielle dans ces documents.
 - (d) Les Parties réaffirment en outre que les gouvernements du Canada, des États-Unis mexicains et des États-Unis d'Amérique peuvent communiquer à des fonctionnaires fédéraux, des États, ou des provinces, respectivement, tout document pertinent, y compris ceux qui contiennent de l'information confidentielle, dans le cadre du règlement d'un différend aux termes du chapitre onze de l'ALENA.

3. Les Parties confirment que rien dans la présente interprétation n'aura pour objet d'exiger d'une Partie qu'elle fournisse des renseignements qu'elle peut s'abstenir de divulguer conformément aux articles 2102 ou 2105, ou d'exiger qu'elle en permette l'accès.

B. Norme minimale de traitement conforme au droit international

1. L'article 1105(1) prescrit la norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers comme norme minimale de traitement à accorder aux investissements effectués par les investisseurs d'une autre Partie.
2. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » ne prévoient pas de traitement supplémentaire ou supérieur à celui exigé par la norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers.
3. La constatation qu'il y a eu violation d'une autre disposition de l'ALENA ou d'un accord international distinct ne démontre pas qu'il y ait eu violation de l'article 1105(1).

Disposition ultime


Le fait que la Commission de libre-échange entérine la présente interprétation ou tout autre dans le futur ne doit pas être interprété comme indiquant une absence d'accord entre les Parties à l'ALENA au sujet d'autres questions d'interprétation de l'Accord.

Fait en triple exemplaire à Washington, D.C., le 31 juillet 2001, en langues française, anglaise, et espagnole, les trois textes faisant également foi.

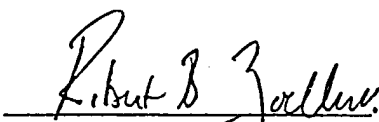
**Pour le Gouvernement du
Canada**

**Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique**

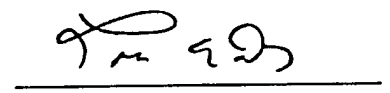
**Pour le Gouvernement des
États-Unis Mexicains**



Pierre S. Pettigrew
Ministre du Commerce
International



Robert B. Zoellick
Représentant au Commerce
des États-Unis



Luis Ernesto Derbez Bautista
Ministre de l'Économie

Habiendo revisado la operación de los procedimientos que se han llevado cabo conforme al capítulo XI del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, la Comisión de Libre Comercio adopta las siguientes interpretaciones del capítulo XI, con el objeto de aclarar y reafirmar el significado de algunas de sus disposiciones:

A. Acceso a documentos

1. Nada de lo dispuesto en el TLCAN impone una obligación general de confidencialidad para las partes contendientes en un arbitraje al amparo del capítulo XI, y, sujeto a la aplicación del artículo 1137(4), nada de lo dispuesto en el TLCAN impide a las Partes otorgar acceso al público a documentos presentados ante un tribunal constituido conforme al capítulo XI o expedidos por él.
2. En aplicación de lo anterior:
 - (a) De conformidad con el artículo 1120(2), las Partes del TLCAN acuerdan que nada de lo dispuesto en las reglas de arbitraje pertinentes impone una obligación general de confidencialidad o impide a las Partes otorgar acceso al público a documentos presentados ante un tribunal constituido conforme al capítulo XI, o expedidos por él, salvo las excepciones específicas y limitadas previstas expresamente en esas reglas.
 - (b) Cada Parte acuerda poner a disposición del público, de manera oportuna, todos los documentos presentados ante un tribunal constituido conforme al capítulo XI o expedidos por él, sujeto a la exclusión de:
 - i) la información comercial reservada;
 - ii) la información confidencial o que esté protegida de ser divulgada de otra forma conforme a las leyes de la Parte; y,
 - iii) la información que la Parte deba reservar de conformidad con las reglas de arbitraje pertinentes, según éstas se apliquen.
 - (c) Las Partes reafirman que, en conexión con los procedimientos arbitrales, las partes contendientes podrán revelar a otras personas aquellos documentos, de los cuales no se haya excluido información, que estimen necesarios para la preparación de sus casos. No obstante, las partes contendientes deberán asegurarse de que esas personas protegerán la información confidencial de dichos documentos.
 - (d) Las Partes también reafirman que los gobiernos del Canadá, los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América pueden compartir con funcionarios de sus respectivos gobiernos federal, estatales o provinciales todos los documentos pertinentes en el curso de los procedimientos de solución de

controversias establecidos conforme al capítulo XI del TLCAN, incluida la información confidencial.

3. Las Partes confirman que nada de lo dispuesto en esta interpretación se entenderá en el sentido de obligar a alguna Parte a proporcionar o dar acceso a información que dicha Parte pueda reservar de acuerdo con lo dispuesto por los artículos 2102 ó 2105.

A. Nivel mínimo de trato conforme al derecho internacional

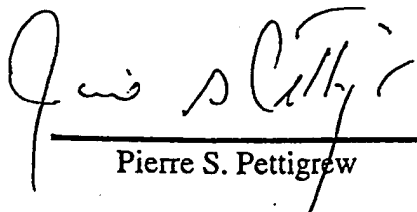
1. El artículo 1105(1) establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de otra Parte.
2. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste.
3. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del TLCAN o de un acuerdo internacional distinto no establece que se ha violado el artículo 1105(1).

Disposición final.

No se interpretará que la adopción por parte de la Comisión de Libre Comercio de esta o de futuras interpretaciones indica una ausencia de acuerdo entre las Partes del TLCAN respecto de otras cuestiones de interpretación del Tratado.

Hecho en la ciudad de Washington, D.C., por triplicado, en idiomas español, inglés y francés, el día 31 de julio de 2001, siendo cada texto igualmente auténtico.

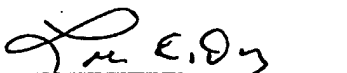
Por el Gobierno de
Canadá:



Pierre S. Pettigrew

Ministro de Comercio
Internacional

Por el Gobierno de los
Estados Unidos
Mexicanos:



Luis Ernesto Derbez
Bautista

Secretario de Economía

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de
América:



Robert B. Zoellick

Representante Comercial
de los Estados Unidos